

BCIKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
CEDAD

HRANILNA PISMA

v nemških markah (DEM), trajanje 3 mesece

Bruto
obrestna
mera **5,75%**

Minimalno 150.000 DEM

MOJA BANKA

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Poština placana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/70% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

st. 44 (689) • Cedad, cetrtek, 18. novembra 1993

BCIKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
CIVIDALE

CERTIFICATI DI DEPOSITO

durata 19 mesi, rendimento lordo 7,75%

Netto **6,50%**

Minimo 5 milioni
(oltre i 100 milioni netto 6,70%)

MOJA BANKA

Slovincem so “zagotovili” ista sredstva

Moznosti, da bi nasi narodnostni skupnosti vlada zagotovila isto visino sredstev (8 milijard lir) kot v zadnjih treh letih v podporo kulturnih ustanov (med njimi je vključeno tudi spetsko dvojezično solsko središče), so postale stvarnejše.

Prejšnji teden je namreč senat, ki je dokončno izglasoval finančni zakon, sprejel popravek, ki slovenski manjšini v Italiji ter italijanski manjšini v Sloveniji in na Hrvaškem zagotavlja višji finančni prispevek, ki je za našo skupnost isti kot doslej. O teh zakonskih spremembah, da bodo postale operative, pa se bo morala izreči se poslanska zbornica.

Povedati velja, da se je za izboljšavo tega zakona v prvi vrsti prizadeval senator Darko Bratina ob podpori predstavnikov manjšinskih strank in SKP. Takšno resitev so med glasovanjem podprli tudi socialisti in KD.

Povedati velja, da so prve vesti iz Rima bile izredno negativne za našo skupnost, saj je kazalo, da bomo od dosedanjih 8 deležni le 3 milijard lir. Kasneje se je ta vsota povečala na 6 milijard, sedaj pa se za nadaljni dve.

Senator Bratina je izrazil zadovoljstvo, da bo naša manjšina, če bo zbornica to potrdila, deležna iste ravni podpore kot lani. Zadovoljstvo nad tem popravkom so izrekle tudi zamejske organizacije. SKGZ ugotavlja, da ukrep dejansko prihaja v skrajni sili, ko mnogim organizacijam že zmanjkuje kisika.

Dosežena izboljšava pa



Sen. Darko Bratina

nas ne sme uspravati na lovorikah. Dejstvo je, da predvidenih 8 milijard nas ne bo rešilo vseh težav. Potrebna je se dodatna pomoč za našo skupnost. Ta mora priti tako iz državnih sredstev, kot tudi iz matične Slovenije, kjer smo v zadnjem času priče nekaterim zaskrbljujočim znamenjem.

O tem je na svoji zadnji seji razpravljala tudi Izvršni odbor SKGZ in ugotovil, da ni prišlo do določenih konkretnih odgovorov na težavno stanje naše zamejske skupnosti.

Pojavljajo pa se nekateri pritiski, da bi se delo in potrebe manjšinskih institucij in organizacij nekako “vodilo” iz Ljubljane in da se ne upošteva dejstva, da manjšina hoče ostati osebno znotraj te stvarnosti, nikakor ne predmet možnih strankarskih iger. (R.P.)

Affollato convegno della Camera di commercio

Per la Slovenia l'interesse cresce

Forse neanche gli organizzatori, la Camera di Commercio di Udine e la Camera di Commercio Italo-Slovena di Roma, si aspettavano un tale successo per il convegno “Investire in Slovenia” che si è svolto alla presenza di operatori del Nord-Est nella sede dell'Ente camerale friulano venerdì scorso.

Si è trattato di un convegno

informativo durante il quale i rappresentanti economici sloveni nonché il ministro degli esteri Lojze Peterle hanno esposto le potenzialità della Slovenia, non nascondendo, nel contempo, anche le difficoltà ancora esistenti.

In Slovenia l'inflazione è in diminuzione, la moneta è stabile e negli ultimi tempi stanno sorgendo piccole e

medie industrie.

Il biglietto da visita presentato al convegno parla chiaro anche in senso di un rafforzamento della rete ferroviaria ed autostradale mentre la politica per il risanamento delle banche ed il processo di privatizzazione, come è stato sottolineato, sono ad un buon punto.

Rudi Pavsic
beri na 2. strani



Il ministro
degli esteri
sloveno
Peterle
al convegno
economico
di Udine

SKGZ: 26. bo kongres

Slovenska kulturno gospodarska zveza se pripravlja na eno od svojih najpomembnejših statutarnih dolžnosti, na deželni občni zbor, ki bo 19. decembra v Gorici. Seveda bo to priložnost za oceno sedanjega političnega stanja, za preverjanje delovanja same organizacije in svojih članic in predvsem za oblikovanje smernic in projektov nadaljnjega dela. Z decembrskim obnim zborom se pa sklene krog strukturalnih sprememb, ki je vnesel precejšnje novosti v ustroj organizacije, v prvi vrsti bolj razčlenjeno organiziranost po pokrajinah.

Tako bo deželni občni zbor sledil trem

pokrajinskim kongresom, ki se bodo odvijali v Trstu, Gorici in Cedadu prihodnji teden.

Na ponedeljkovi seji pokrajinskega odbora SKGZ za videmsko pokrajino je bil sprejet sklep, da bo naš občni zbor v petek **26. novembra ob 17.30.** uri v dvorani društva Ivan Trinko v Cedadu. V središču razprave bo stvarnost naše organizacije na Videmskem s posebnim poudarkom seveda na odprte probleme. Na kongresu bomo morali izvoliti pokrajinskega predsednika, pokrajinski svet ter delegate in kandidate za deželni občni zbor.

S. Pietro verso il varo del Prg

Sei incontri nel giro di due mesi - a Pontecaccio, Sorrento, Cilenia, Azzida, Vernasso e S. Pietro, quest'ultimo avvenuto venerdì scorso - con lo scopo di raccogliere i bisogni e le necessità della gente. L'elaborazione da parte del Comune di S. Pietro al Natisone del nuovo Piano regolatore generale, lo strumento urbanistico che di fatto prenderà il posto del vecchio Piano di fabbricazione, passa giustamente anche attraverso un'indagine tra i cittadini. “Oggi il Prg è necessario - spiega il sindaco Firmino Marinig - per dare un assetto ordinato al territorio ed alla programmazione edilizia, oltre che per gli obblighi derivanti da una legge regionale”. Le indicazioni del nuovo Piano regolatore sono state elaborate in parte dall'ufficio urbanistico della Comunità montana, a cui è stato dato l'incarico della redazione, in parte dalle indicazioni dell'amministrazione comunale. Marinig comunque sottolinea: “Siamo più che favorevoli a ricevere, dopo questi incontri pubblici, indicazioni da parte dei cittadini, che devono rendere chiara la propria disponibilità o indisponibilità alle nostre proposte”.

Michele Obit
segue a pagina 2

Društvo RECAN

**Senjam
beneške
harmonike**

**28. novembra od 12.
ure naprej v Kloducu**

“La Carnia” in chiesa



In un'atmosfera di amicizia e calore si è svolta domenica a Lusevera la festa di S. Martino, promossa dalla parrocchia e dal Centro di ricerche culturali.

Ospite il coro di Givjano (Rigolato) che ha cantato la messa e successivamente tenuto un bel concerto di canti popolari.



Sodelovanje med Tolminsko in videmsko gostinsko šolo

Med gostinsko solo iz Tolmina in srednjo gostinsko solo “B. Stringher” iz Vidma bo prišlo do tesnega sodelovanja, ki se bo odrazilo v obiskih dijakov na eni in drugi soli, v izmenjavi izkušenj, predavateljev in opravljanju prakse na enem in drugem področju. To je najbolj otipljiv rezultat obiska, ki so ga prejšnji teden opravili v Vidmu Mirjam Perović in Tone Jesensek, predstavnik tolminske gostinske sole, ter Zdravko Likar, predstavnik Občine Tolmin. Med obiskom, do katerega je prišlo na pobudo spetskega župana Marini-

ca, so si ogledali prostore in pouk na soli.

V pogovoru z vodstvom videmske sole je prišlo na dan, da “Stringher” iz Vidma goji tesne stike s solami v Benetkah in Celovcu in k temu sodelovanju je bila povabljen tudi tolminska sola. Na sestanku se je tudi porodila ideja o sodelovanju gostinskih sol na področju Alpe-Jadran (Tolmin, Videm, Benetke, Celovec) torej med solami, ki se nahajajo na izredno zanimivih turističnih področjih.

Naj povemo še, da je v tolminsko gostinsko solo vpisanih 72 dijakov.

● **Benedetto S. Martino**
stran 2

● **800 let star**
dokument v Cedadu
stran 3

● **Intervju dr. Korošaku**
Presenti in 10...
stran 4

● **Domače vino...**
stran 5

● **Toponomastica**
bilingue: convegno
stran 6

● **Savogna, è ambo**
stran 7

Vlagati v Slovenijo interes obstaja

Na vprašanje, kako vlagati v Slovenijo, ki je bil tudi naslov posveta na videmski Trgovinski zbornici, so odgovorili nekateri predstavniki slovenskega gospodarstva in odgovarjajočih ministerstev, ki so ponudili stvarno sliko številnim gospodarskim operaterjem, ki so pokazali veliko zanimanje za bodoče ekonomske investicije v sosednjo državo.

Pohvalne besede na račun hitrega razvoja slovenskega gospodarstva, ki se premika v smeri evropskih standardov, je izrekel predsednik mešane slovensko-italijanske zbornice Romeo Fattori. Le-ta je povabil italijanske gospodarstvenike, naj z večjim prepričanjem poiščejo poti sodelovanja in investicij.

Podrobno o privatizacijskem postopku, sanaciji bank, razvoju komunikacijskih infrastruktur pa so spregovorili Janko Deželak, predsednik agencije za sanacijo bank, Janko Rop, sekretar Republike Slovenije za privatizacijo, in sam zunanji minister Lojze Peterle, ki je izpostavil tudi aktivno vlogo manjšin v obmejnih sodelovanjih.

Posveta, ki je v bistvu pomenil nadaljevanje srečanja "Spoznajmo Slovenijo", ki je bilo lanskega novembra v Benetkah, se je udeležilo tudi nekaj predstavnikov zamejskih gospodarskih sredin. (R.P.)

S. Pietro, nuovo Piano regolatore

Il comune verso il varo dello strumento urbanistico

dalla prima pagina

Fino ad oggi le scelte fondamentali per la redazione del Piano sono state fissate dall'amministrazione con l'approvazione di una delibera. Il progetto dovrebbe arrivare in consiglio per l'ok finale nei primi mesi del prossimo anno.

Il problema principale, emerso anche dagli incontri, pare ad ogni modo quello della viabilità statale. "Individuare una sua collocazione - afferma Marinig - credo rappresenti il punto cruciale di tutta la scelta dello strumento urbanistico. Fino ad ora sono emerse, per quanto riguarda il capoluogo, due possibilità in particolare: riproporre la nuova statale all'esterno dell'abitato o mantenere la viabilità attuale con sostanziali retti-



fiche a strettoie e curve. Potrebbe emergere però anche una terza proposta, quella di individuare un doppio senso

unico lungo la viabilità verticale del paese".

Il nuovo strumento urbanistico non riguarderà ovviamente solo questo punto. L'elenco del sindaco di S. Pietro è lungo e sembra comprendere davvero tutto: "Verranno presi in considerazione tutti gli aspetti, ed in particolare l'individuazione chiara di un Centro studi e servizi sociali, il recupero edilizio dei vecchi borghi e paesi, la riduzione al minimo dell'edificabilità nelle nuove aree, le nuove possibilità di sviluppo degli spazi verdi ricreativi, la razionalizzazione dello sviluppo artigianale e commerciale nell'ambito della zona Pip ed il rispetto delle aree vincolate, come ad esempio la forra del Natisone".

Michele Obit

Začetek skupnega dela

V nedeljo se je v prostorih fundacije Cini v Benetkah prvič sestala slovensko-italijanska komisija, ki ima nalogo strokovno obravnavati obdobje od konca prejšnjega stoletja do današnjih dni, ko sta se zgodovinsko slovenskega in italijanskega naroda prepletali.

V središču pozornosti so in bodo predvsem kofljiva in "boleča" vprašanja, ki pa jih je treba po mnenju obeh strani s strokovnim pristopom razrešiti, saj je možno le na tej osnovi obogatiti sedanje in bodoče sodelovanje med državama.

V skupni izjavi o poteku prvega srečanja, ki je trajalo ves dan, je rečeno, da se je

komisija sestala v vzdušju prijateljstva in sodelovanja in se je strinjala, da se načnejo elementi, ki so razdvajali in povezovali oba naroda ob zaključku prejšnjega stoletja. Oba soprorednika, Milica Wohinc Kacin in prof. Sergio Bartole, sta bila nad prvim srečanjem zadovoljna.

V slovenskem delu komisije so bili naslednji strokovnjaki: Milica Wohinc Kacin, France Dolinar, Boris Gombač, Branko Marušič, Andrej Vovko in Nevenka Troha. Italijansko stran so zastopali pa: Sergio Bartole, Elio Apih, Angelo Ara, Paola Paganini, Fulvio Salimbeni, Fulvio Tomizza in Lucio Toth.

V Gorici simpozij o Evropi in narodnih manjšinah

V dvorani pokrajinskega sveta bo 26. in 27. novembra, na pobudo Sveta slovenskih organizacij simpozij na temo "Evropa in narodne manjšine na pragu tretjega tisočletja". V središču pozornosti bodo vprašanja avtonomije in federalizma, narodnih skupnosti in njihovega mesta v procesu evropske integracije, vprašanja kulturne in zgodovinske vsebine.

Na simpoziju bosta med drugimi sodelovala predsednik deželne svete Doline Aosta Francois Stevenin in

evropski poslanec s Sardinije Marilo Melis. Predavali bodo: prof. Ulderico Bernardi z beneške univerze o mnogonarodni multietnični skupnosti; dr. Nino Agostinetti iz Padove o Slovencih, Italijanih in Furlanih in Goriskem v prejšnjem stoletju; prof. Aleš Lokar z videmske univerze o ekonomskih vprašanjih v zvezi s slovensko-italijanskimi odnosi; dr. Valentin Inzko s Koroske o problemih koroskih Slovencev s posebnim ozirom na cerkvene razmere.

DALLA SLOVENIA

Devana Jovan - radio Koper

Benedetto San Martino

All'insegna di S. Martino la settimana scorsa in Slovenia. Indubbiamente è il santo più amato e venerato, con il maggior numero di ferventi credenti "occasionalisti". L'annata '93 è ritenuta eccezionale dagli enologi, paragonata a quelle del '73 e '83. Un altro primato le spetta, quello di aver "trovato" nelle cantine slovene grandi quantità di vino "vecchio", 6 milioni di litri circa in più rispetto alla media abituale per questo periodo dell'anno, dovuto pure ai grandi quantitativi di vino anche scadente che la Slovenia ha importato nel 1992. D'altro canto, il diminuito potere d'acquisto ha consigliato il consumo di vini da tavola a scapito di quelli DOC. E così alle giacenze dello scorso anno si sono aggiunti oltre 40 milioni di litri di vino nuovo, ma tutto ciò non ha portato ad una diminuzione del prezzo. Anzi, alla vigilia stessa di S. Martino questo è aumentato!

Quanto S. Martino sia determinante per la storia degli sloveni lo conferma anche l'avvenimento politico centrale della settimana, il dibattito parlamentare sul memorandum di bilancio, ovvero il bilancio di previsione per il 1994, conclusosi proprio il fatidico 11 novembre. È stata questa la prova del nove della tenuta della coalizione di governo di Drnovšek, quella coalizione definita "innaturale" perché mette assieme ex comunisti, liberal democratici, democristiani, socialdemocratici.

E "innaturale" è stato anche il dibattito per scegliere "cannoni e burro", cioè le settimane di discussioni politiche sul falso dilemma se privilegiare in questa fase il riarmo della Slovenia oppure spendere qualche tallero in più per la soluzione dei maggiori problemi sociali. Non si trattava di scegliere tra cannoni o burro, ma di demagogia bella e buona! Infatti la battaglia è tutta tra ministri e partiti, tra i socialdemocratici del militarista ministro della difesa Jansa e la lista associata socialdemocratica del "presociale" Kocjancič. I suoi ministri del lavoro e dello sviluppo esigevano che si

tagliassero i fondi alla difesa a favore dell'occupazione e della crescita economica, mentre Jansa non ne voleva sentire. Si era a tutti gli effetti ad un passo dalla crisi di governo anche perché l'opinione pubblica non se ne stava a guardare, ma chiedeva scelte chiare. Con il solito Jelenc che sul palco stappava una bottiglia di vino brindando all'unico santo che unisce tanto il governo quanto l'opposizione, si è giunti alla storica correzione del memorandum del bilancio. Un "travaso" di 3 miliardi e mezzo di talleri (45 miliardi e mezzo di lire circa) dalla difesa verso l'economia, ovvero da destinare alla ristrutturazione e a nuovi posti di lavoro.

Possibile una sconfitta così cocente per Jansa, il ministro che "non deve chiedere mai", e una vittoria per gli ex comunisti, l'anello debole della catena governativa? L'interrogativo è rimasto senza risposta per poche ore. Alla base dell'accordo raggiunto pubblicamente, un altro accordo "segretissimo" (nella piccola Slovenia nulla rimane a lungo segreto!) fuori dal bilancio destinava al dicastero di Jansa nuovi fondi. Eppure, 4/5 degli sloveni vi si oppongono! Nulla di strano se un recentissimo sondaggio d'opinione rivela che il Parlamento sloveno gode della fiducia di meno del 15 per cento dei cittadini!

Vi sono però per fortuna qua e là degli avvenimenti che compattano nell'orgoglio nazionale tutti gli sloveni. Così è stato proprio alla fine della settimana. La presentazione a Milano dell'edizione '94 del Giro d'Italia ha fatto esultare tutti gli sloveni. La carovana della 77. edizione sconfinerà infatti anche in Slovenia entrando nel nostro territorio a Nova Gorica giungendo poi fino a Kranj. Jelko Kacin, ex ministro per l'informazione che si è personalmente impegnato con il club di Kranj per portare il Giro in Slovenia si è detto ovviamente entusiasta, ritenendo quest'impresa sportiva uno dei modi migliori per promuovere la Slovenia ed il suo sport.

Pika na i

Il puntino sulla i

Cajti se zaries hitro spreminjajo, ce je celuo najbuj bran videmski časopis, od nimar naspruoten priznanju, de v Nadiskih dolinah živi slovienska minoranza, v neki reportazi o dreskem kamunu, jasno zapisu: Dreka an vse vasi v brezieh po Nadiskih dolinah za mantinjat svojo identiteto so ostale zapuščene an rievne. An počaso so se začele praznit. An se - piše časopis - takuo, ki se je pokazalo an drugod po svietu an v sami Italiji, pot za premagat obup, pasivnost, fatalizem an za usafat zadost energije za se ekonomsko obogatit, je pot identitete, jezikovne an kulturne identitete. Ce jo nie, nie tudi obedne perspektive, de ljudje usafajo muoc za ekonomski razvoj. Nic na pomagajo ne "progetti montagna", ne drugi leci.

Ries je muorlo pasat puno uode pod mostuovi, de smo tuole prebrali. Pas se ki dost jo bo muorlo pretec, de bo mo bral tudi ime an priimak nase skupnosti, de bojo jasno napisali, kduo smo: Slovenci.

Einaudi a Lubiana

Il noto editore italiano Giulio Einaudi, in visita a Lubiana in occasione della fiera del libro, si è incontrato con i rappresentanti degli editori sloveni. Durante i colloqui Einaudi si è detto interessato a cercare di individuare futuri partners d'affari nonché autori che possano interessare il mercato italiano.

L'ospite ha avuto parole benevole per la nuova entità statale, evidenziando che "è bello osservare un paese che si sta sviluppando e che, invece dei cannoni, preferisce mettere in

Le case da gioco nazionalizzate

mostra dei libri."

Casinò nazionalizzati

Per impedire possibili malversazione dei privati nelle case da gioco slovene i casinò saranno fino all'anno 1995 nazionalizzati. Così ha deciso la Camera di Stato nell'ambito della discussione sulla legge finanziaria.

La legge è passata grazie ad una spaccatura dentro la coalizione governativa che ufficialmente si è schierata

contro la nazionalizzazione. Infatti oltre la metà dei democristiani e dei socialdemocratici di Jansa hanno votato per l'emendamento presentato dall'opposizione.

I responsabili della HIT, che gestisce la quasi totalità delle case da gioco in Slovenia, hanno definito il decreto legislativo anticonstituzionale.

Aiuti agli italiani

L'iniziativa del senatore

Darko Bratina (PDS), che aveva suggerito di aumentare i finanziamenti nell'ambito della legge sulle aree di confine, è stata salutata positivamente dalla minoranza italiana in Istria e a Fiume. Infatti, con l'aumento di due miliardi, la comunità italiana percepirà la somma di 10 miliardi l'anno.

Krško resta

La notizia di una imminente chiusura della centra-

le nucleare di Krško è stata smentita dal Parlamento che ha respinto l'emendamento di un gruppo di deputati. Questi proponevano di devolvere parte del prezzo della corrente elettrica per consentire la chiusura dell'impianto nucleare.

I 95 anni di un campione

Il ginnasta Leon Stukelj di Maribor ha festeggiato i suoi 95 anni ricevendo dal primo ministro Janez Drnovsek l'onorificenza al

merito sportivo.

Va ricordato che Stukelj è stato uno degli sportivi più importanti della Slovenia avendo vinto ben 6 medaglie alle olimpiadi di Parigi, Amsterdam e Berlino.

Nodo autostradale

Entro il 1995 saranno terminati i lavori di collegamento autostradale tra Nova Gorica e Razdrto. Il competente ministero ha, infatti, già acquisito i fondi necessari (44 miliardi di dollari) per l'esecuzione dell'opera che assicurerà un collegamento veloce con Lubiana.



Un momento della serata: da sinistra Marino Vertovec, Jože Pirjevec e Paolo Petricig

La storia jugoslava rivista da Pirjevec

Sessant'anni di tragedia in 600 pagine: è "Il giorno di San Vito", storia della Jugoslavia in buona parte di quest'ultimo secolo scritta dallo storico Jože Pirjevec. Il volume, che è stato presentato venerdì scorso a S. Pietro al Natissone, ha "uno stile piano ed informativo, con giudizi espressi con compostezza e concisi", secondo Paolo Petricig, che ha introdotto l'autore. Marino Vertovec, presidente del Circolo culturale "Ivan Trinko" che ha organizzato la serata, ha sottolineato la

visione obiettiva data dall'autore alla vicenda e la funzione che può avere una minoranza (Pirjevec è sloveno di Trieste) come ponte culturale.

Il 28 giugno 1991, giorno di S. Vito, l'attacco dell'esercito federale jugoslavo contro la Slovenia è stato respinto. Così nasce il titolo del libro, che cita una data spesso ricorrente nella storia jugoslava. "Una storia piena di violenza anche a causa dell'incrociarsi in quella terra di culture e popoli diversi" ha spiegato

Pirjevec, aggiungendo però una domanda: "Ci sarebbe stata in Europa una classe dirigente capace di portare a termine il compito affidato ai serbi?".

Il discorso poi si è spostato sul ruolo degli Sloveni nella storia, dai "folgoranti anni '80" alla "guerra televisiva dei 10 giorni". Con l'avvertenza, ha detto Pirjevec per capire la situazione slovena, che "tutti i popoli dell'ex Jugoslavia hanno in comune con i serbi la lingua o la religione, tranne gli sloveni". (m.o.)

V Gorici 35. revija zborov

Zveza slovenske katoliške prosvete iz Gorice vabi na jubilejno, 35. revijo goriskih pevskih zborov Cecilijanko, ki je letos posvečena skladatelju Bredi Šček ob 100. obletnici rojstva.

Na reviji sodelujejo, poleg domačih skupin, tudi zbori iz dežele Furlanije-Juljske krajine, Slovenije in Koroske.

Po že ustaljeni tradiciji je Cecilijanka porazdeljena v dva sklopa. Prvi koncert bo v soboto 20. novembra ob 20.30. uri v Katoliškem domu v Gorici (Drevored XX septembra, 85). Drugi koncert, le v dvorani Katoliškega doma, bo naslednji dan, v nedeljo 21. novembra ob 16. uri.

Mostra personale alla Beneška galleria

Hrovatin, la pietra carsica da modellare



Pavel Hrovatin

Presentata dal critico Sergij Cesar, è stata inaugurata sabato alla Beneška galleria di S. Pietro la mostra personale di Pavel Hrovatin. L'artista vive a Borgo Grotta gigante, nei pressi di Trieste. Qui lavora la pietra del Carso, una passione ereditata dal nonno e dal padre.

L'artista si dedica solo in tempi recenti alla modellazione di oggetti di uso quotidiano. "Non pago della ripetitività delle forme - ha detto tra l'altro Cesar - ha sentito il bisogno di creare qualcosa di più appagante e di uscire dal cerchio del ripetersi, trovando aiuto nelle maschere africane, carnevalesche, popolari".

La rivista culturale si presenta giovedì a Oslavia

Nasce "Pretoki" una nuova voce

Pretoki, un termine che indica il fluire e confluire in un processo di scambio ed interazione culturale, venuta alla luce in questi giorni all'interno della comunità slovena. Nell'intenzione dei promotori - la commissione cultura della SKGZ e la cooperativa culturale Maja di Gorizia -, e del suo redattore Ace Mermolja, la rivista intende creare uno spazio per la riflessione, il di-

battito, l'approfondimento dei temi che toccano da vicino la comunità slovena del Friuli-Venezia Giulia o sui quali come comunità di confine e di minoranza ha sviluppato una sensibilità più acuta. La rivista, dove avranno uno spazio di primo piano saggi, ricerche ed una sezione letteraria, intende inoltre aprirsi ai contributi di intellettuali italiani, sloveni, tedeschi, proponendosi anche come punto di in-

contro di diversi popoli, culture ed esperienze. Nel primo numero importanti autori italiani e sloveni riflettono sul tema dell'identità nazionale, sui rapporti problematici con l'altro ed il diverso, sulla necessità di una nuova cultura del dialogo.

La presentazione di Pretoki avrà luogo giovedì 18 novembre alle 18.30 nel centro agriturismo Radikon a Oslavia (via Tre buchi, 4).

Vabilo iz Karnije Slovincem v Bardu

Martinovanje s pevskim zborom Gvjvano

V resnično prijetni atmosferi, kakršna kraljuje v novi, topli barski cerkvi in ki jo vedno ustvarijo ljudje, kadar se zberejo v znamenju glasbe in ljubezni do ljudske kulture, se je odvijal v nedeljo v Bardu praznik Sv. Martina. Letos sta zupnija v Bardu in domači Center za kulturne raziskave že tretje organizirala veselo martinovanje in tudi tokrat je njihovo vabilo, kot po navadi dvojezično, sprejelo lepo število ljudi. Se posebej velik interes je vzbudil letošnji gost, mešani pevski zbor Gvjvano iz istoimenske vasi, ki žal počasi izumira v tistem predelu Karnije, ki je ohranil eno od najstarejših in zanimivejših variant furlansčine, za katero je med drugim značilna končnica "o" tudi za ženski spol.

Praznik Sv. Martina se je začel s slovesno mašo iz časov patriarhov, ki jo je glasbeno spremljal zbor Gvjvano, daroval pa duhovnik in pesnik Domenico Zannier, predhodnik sedanjega zupnika Renza Calligara in celih 12 let dušni pastir v Bardu in Zavarhu.

Popoldne je bil le v cer-

kvi koncert karnijskega zbora (zvedeli pa smo, da združuje ljudi iz zelo različnih krajev Furlanije, vadi pa v Vidmu), ki je predstavil zanimiv in bogat prerez domače ljudske kulture. Vodil ga je Massimo Persic, ki je vsako pesem posebej vsebinsko in kulturno-zgodovinsko predstavil. Tako je koncert izvenel kot poklon ljudski kulturi, izraz spoštovanja in ljubezni do lastnih korenin, kot vabilo domačinom, naj uberejo podobno pot pri poglobljanju in uveljavljanju svoje kulture.

To je nekako prislo do izraza tudi v pozdravnih besedah zupnika Renza Calligara, zupana Maurizia Mizze in predstavnika SKGZ Dušana Udoviča. Vse in seveda se posebej pevec so ljudje nagradili s toplimi aplavzi.

Praznovanje Sv. Martina se je v sproščeni in veseli atmosferi nadaljevalo v prostorih zupnijske ob zvoških harmonike, sladki rebuli in toplem pečenem kostanju, predvsem pa ob zavesti, da se je med Furlani in Slovenci rodilo novo prijateljstvo.

V Trstu nova premjera

Starejša zenska je 40 let skrbela za svojo invalidno sestro in se je morala odpovedati lastnemu življenju, ljubljenu moškemu in vsem svojim sanjam. Vendar sestrina smrt ji ne prinese odresitve, temveč...

To je vsebina monodrame "Bos ze videla" avstrijskega avtorja Helmuta Peschine, ki bo doživela kretno uprizoritev v kulturnem domu v Trstu v petek 19. novembra ob 20.30. uri v interpretaciji Mire Sardoc in režiji Babica.

Cividale: 8 secoli dopo

Con una solenne celebrazione nel Duomo di Cividale mercoledì 24 novembre alle 19, verrà ricordato l'ottocentesimo anniversario della Bolla di papa Celestino III che confermava i diritti e le libertà del capitolo di Cividale.

Il quadro di riferimento storico e culturale in cui si colloca il documento verrà illustrato in un convegno sabato 20 novembre con inizio alle ore 9. I relatori sono: G.C. Menis, C. Moro, F. Rupnik, T. Venuti, S. Livoni e Del Basso.

AL BUONACQUISTO C'È

Al Buonacquisto troverai 30.000 articoli di casalinghi, articoli da regalo, piccoli elettrodomestici e giocattoli.

• REMANZACCO
Ss Udine-Cividale
tel. 667985

• CASSACCO
Centro commerciale
Alpe Adria
tel. 881142



800 let star dokument

Celestin III je 24. novembra pred 800 leti izdal papezko bulo, v kateri je potrdil pravice in svobosčine, ki jih je do takrat užival cedajski kapitelj. Gre za najstarejši dokument o kapiteljski jurisdikciji, pa čeprav so verjetno obstajali se starejši, saj papezka bula le potrjuje nekaj, kar je že obstajalo. Naj dodamo, da je cedajski kapitelj imel jurisdikcijo na širokem območju Furlanije in Slovenije, in sicer od Remanzaga in Spetra do Bovca in Idrije, v obdobju oglejskega Patriarhata, ko sta se prepletali, duhovno in kulturno medsebojno oplajali Slovenci in Furlani.

Pomembno obletnico bodo v Cedadu obeležili s posvetom in slovesnim maševanjem nadškofa Battistija.



Posvet, namen katerega je zgodovinsko uokviriti pomemben dogodek, bo potekal v soboto 20. novembra v dvorani zavoda Orsoline z zač-

tkom ob 9. uri. Predavali bodo: Gian Carlo Menis (Zgodovinski okvir bule Celestina III iz leta 1192), Cristina Moro (Nekaj zgodovinsko-diplomatskih opomb), Franc Rupnik (Pastoralni obiski), Tarcisio Venuti (Votivne cerkvice cedajskega kapitlja), Serena Livoni (Primeri lesnega kiparstva v votivnih cerkvah v Nadiskih dolinah, Giovanni M. Del Basso (Mecenstvo in izrazi oblasti v nekaterih manjših cerkvah). Povezoval bo prof. Amelio Tagliaferri.

V sredo 24. novembra ob 19 uri bo nadškof Battisti daroval sv. mašo v cedajski stolnici, somasevali bodo duhovniki iz vseh zupnij, ki so nekdanj spadale pod cedajski kapitelj.

Slomšek in Baraga slovenska svetnika

Pogovor s frančiškanom dr. Brunom Korošakom

Med potjo iz Pontablja do Zabnic so redke snežinke naletavale na pobeljeno okolico in cloveka spominjale, da božični čas ze trka na duri.

Namenjen sem bil k zupniku iz Zabnic, frančiškanu dr. Brunu Korošaku. Zmotil sem ga sredi dela v pisarni v prvem nadstropju zupnišča. Sedel je pred kompjuterjem in mi zaupal, da se veseli tehnologije, ceravno se z njo docela ni se sprijaznil.

"Veste, ni lahko cloveku mojih let kar tako sprejemati in se vživeti v novo". Kako ne bi bilo tako, sem si mislil, ko sem izvedel, da je pravi izvedenec za branje srednjeveških rokopisov, ki s

kompjuterji res nimajo veliko skupnega.

"Gospod Korošak", prišel sem na obisk na Venosijevo prigravarjanje. Povedal mi je, da ste letos imeli zlato maso in da se ukvarjate s svetniki."

In res bi patra Korošaka lahko imenovali za "sponzorja" slovenskih svetnikov. Njemu se bo treba zahvaliti, če bo Slovenija uradno dobila prva svetnika: Antona Martina Slomska in Friderika Barago. Predvsem za drugega mu je bila iz Vatikana zaupana naloga (uradno se temu rece postulantstvo), da preuči delo slovenskega misijonarja, ki je med ameriskimi Indijanci preživel dobrih trideset let.



Dr. Bruno Korošak, ki je od leta 1986 župnik v Zabnicah, je julija praznoval svojo zlato maso. Ze več let zbira dokumentacijo o misijonarju Frideriku Baragi

Baraga je delal tudi čudeže

Predvsem pa bo moral pred posebno komisijo zagovarjati dejstvo, da je Baraga delal tudi čudeže. "Brez čudežev ne postaneš svetnik", je dodal, "medtem ko takšna dejanja niso potrebna za mučnike", me je poučil in verjetno se zavedal, da v verskih zadevah res nisem kdovekaj doma.

Pater Bruno Korošak se je rodil 18. marca 1920 v Mariboru, kjer je doštudiral nizjo gimnazijo. V Ljubljani je končal realko in se vpisal na univerzo. Vojna vihra mu je prekrizala račune, njegovo družino so nacisti odpeljali v koncentracijsko taborišče, ni ga pa ie pot vodila na teološko fakulteto (Antoniano) v Rim. Tu je opravil tudi visji doktorski tečaj in se usposobil za branje srednjeveških rokopisov.

Predaval je dijakom petdesetih narodnosti

Postal je redni profesor dogmatike na univerzi "Antoniano" in izredni profesor na "Urbanianumu", kjer je postal celo glavni taj-

nik univerze. Kot profesor je predaval dijakom petdeset in več narodnosti. Med bivanjem v Rimu je postal tudi "vizitator" semenišče po svetu verjetno tudi zaradi poznanja tujih jezikov. Njegova naloga je bila, da se je seznanjal, če je bil denar za misijone pravilno uporabljen.

Slomšek in Baraga prva slovenska svetnika

Veliko svojega časa je pater Korošak posvetil svetnikom. "Vajenstvo" je opravil s hrvaškim mučenikom Nikolajem Taveličem, nato si prizadeval za Antona Martina Slomska, o katerem je v italijanščino prevedel vso potrebno dokumentacijo.

Friderik Baraga - z njim se je začel uradno ukvarjati leta 1989 - pa ga se danes zaposluje in tega sem se lahko prepričal med obiskom v Zabnicah, saj je dobršen del Korošakove knjižnice bogatila dokumentacija misionarja iz Male Vasi pri Dobrnicu.

"Če gre vse po načrtih, bomo Slovenci čez približno leto dni dobili prva uradna svetnika, Slomska in Barago. Se nekaj mesecev nam-

rec potrebujem, da zberem potrebno dokumentacijo. Veste, vsak čudež (Baraga naj bi jih opravil nad 60) je treba opisati, preveriti z zdravniki (nekaj čudežev je z zdravniškega vidika ocenil tudi tržaški zdravnik sicer Kanalecan po rodu dr. Rafko Dolhar), da ne gre za nekaj normalnega, kar medicina že pozna.

Nato je treba vse to zbrati, priložiti vso dokumentacijo, zdravniške ugotovitve in sele nato vse poslati v Vatikan. Tu se začne pravi proces. Petnajstčlanska komisija, ki jo sestavljajo cerkveni dostojanstveniki, zdravniki in znanstveniki, verni in laiki, oceni priloženo dokumentacijo."

Čudeža v Ameriki in na Kitajskem

"Ali mi lahko opišete nekaj Baragovih čudežev?"

"Eden od zadnjih se je zgodil mladeniču v Združenih državah Amerike. Med igranjem bezbola se je hudo poskodoval v glavo, tako da so zdravniki povsem obupali in so izjavili, da zanj ni več nobene pomoči. Obupani starši so se z molitvijo obrnili do Barage in

ga prosili za pomoč. In res čez nekaj dni je fantič povsem ozdravel in ponovno stopil na igrišče.

Drugi primer prihaja s Kitajske, kjer je dekle umiralo zaradi zahrbtnih bolezni, kljub neštetim posegom zdravnikov. Po nekaj dneh molitve je mlada Kitajka povsem ozdravela.

Nazadnje bi omenil primer cloveka, ki je bil popolnoma paraliziran in se je premikal na vozicku. V hudem obupu se je priporočil Baragi in res je čez nekaj dni začel hoditi in celo sofirati avtomobil."

Zupnik v Zabnicah od leta 1986

Toliko o čudežih in svetnikih. Pater Korošak mi je povedal, da je leta 1986 postal župnik v Zabnicah. Odrekel se je vabljivejšim ponudbam in izbral kraj v Kanalski dolini tudi zaradi tega, da ima na razpolago dovolj časa in miru, da zaključi svojo dokumentaristično delo o Baragi. Kaj pa misli o Slovencih v teh krajih?

"Nobenega dvoma ni, da je predvsem v teh krajih tiha asimilacija opravila svoje. Glejte, v svojcas slovenskih Zabnicah je

danes velika večina Italijanov, dobršen del katerih prihaja z Juga. V takšnih pogojih je izredno težko govoriti o ugodni bodočnosti za našo narodnost. Mislim, da rešitev je v spremenjenih odnosih do Slovenije in v realni večjezični stvarnosti.

Kakšna je bodočnost za Slovence v Kanalski dolini?

Nekatere pobude, kot so tečaj slovenščine ali glasbena vzgoja, so dobrodošle in jih gre podpirati. Ne morejo reševati vseh odprtih vprašanj. Nujno je, da Slovenci dobimo zakon, ki nas bo primerno zaščitil in nam zagotovil sredstva za naše preživetje."

"Julija ste praznovali 50-letnico masniskega posvečenja. Najprej ste bili zlatomasniki gostje mariborskega škofa Krambergerja, potem pa so vas počastili v Zabnicah. Kje ste imeli prvo maso?"

"To je bilo v času vojne, 11. februarja 1943 v Rimu, v cerkvi sv. Pavla. Maseval pa sem sam, ministriral mi je Litvanec, cerkev pa je bila prazna."

Rudi Pavsic

Lunedì assemblea deserta per l'ente

Comunità: in dieci presenti all'appello

La "seduta straordinaria" della Comunità montana delle Valli del Natosone, in programma per lunedì scorso, è diventata una "seduta deserta".

Dopo quasi un'ora di ritardo sull'orario della seconda convocazione, all'appello del segretario sono stati solo dieci i consiglieri che hanno risposto "presente".

Dieci su quaranta. Eppure il consiglio direttivo dell'ente si era regolarmente riunito, alle sei. Eppure consiglieri non presenti all'appello sono stati visti circolare nei dintorni della sala. Eppure, viene da dire in fondo, si trattava di un'assemblea di un ente, non di un torneo di morra.

I motivi di questa assenza di massa appaiono al momento poco chiari, anche se qualcosa si può intuire. Al terzo punto dell'ordine del giorno era prevista la convalida dei

membri del consiglio direttivo Mario Zufferli e Luigi Borgnolo, sindaci rispettivamente di Drenchia e di Torreano. Sulla riconferma dei due, necessaria poiché sono stati eletti nello scorso giugno, sembra che i pareri all'interno della maggioranza Dc-Psi-Psdi siano discordi. In particolare il problema riguarderebbe il vicepresidente dell'ente montano Borgnolo, che secondo gli accordi presi a Torreano non farebbe più parte del Psi. Ma anche in casa democristiana non tutto è tranquillo dopo che alcuni consiglieri hanno deciso di non rinnovare la tessera del partito.

Sono questi fatti, con ogni probabilità, a mettere in crisi una maggioranza che, visti i numeri, più maggioranza di così non si può. Ma i numeri, al giorno d'oggi, valgono quello che valgono.

Michele Obit

Il Parlamento va subito rinnovato

Presenza di posizione dell'Anpi provinciale

Gli ultimi avvenimenti della vita politica e sociale del nostro paese sono tra i più allarmanti a partire dalla fine della guerra, dichiara il comitato provinciale dell'Anpi in un suo comunicato in cui lancia l'allarme a "Sventare il disegno eversivo". Quanto è avvenuto a partire dalle ultime elezioni politiche sino ai giorni nostri è stato un continuo attentato alla vita democratica del nostro paese - prosegue l'Anpi. Gli italiani hanno la sensazione che la congiura sia sempre la stessa che ha operato entro la copertura dello Stato in momenti e situazioni diverse, con lo stesso obiettivo di scardinare la fiducia nelle istituzioni. Pertanto - si legge nella nota - la migliore forma di solidarietà si manifesta verso le istituzioni dello Stato e quindi nei confronti delle personalità che le impersonano e le rappresentano, bonificando tutte le strutture dello Stato stesso che nel corso di oltre 50 anni



Il presidente Vincenti

hanno subito infiltrazioni di ogni tipo.

La soluzione immediata, sostiene l'associazione dei partigiani, sta nel rispetto della volontà dei cittadini italiani, espressa con il referendum e dunque nel rinnovare il Parlamento. Non vi sono cavilli tecnici che valgano per dilazionare nel tempo le elezioni politiche, invocate entro il più breve tempo possibile.

Volilo bo enajst milijonov Italijanov

Važen volilni test tudi v naši deželi

V nedeljo bo 11 milijonov italijanskih državljanov slo na volitve. Tokratna preizkušnja je pomembna iz dveh razlogov. Prvič se bodo namreč obnavljale občinske uprave nekaterih večjih mest, kot so Rim, Neapelj, Palermo, Benetke, Trst in Genova z novim večinskim sistemom. Drugič pa bo to nekakšna generalna pred napovedanimi parlamentarnimi volitvami.

V nedeljo bo ze bolj jasno, kako italijanski volilci ocenjujejo zdajšnji politični in državniški kaos in kakšnim strankam ali gibanjem se zaupajo.

Nedeljska volilna preizkušnja bo neposredno zanimala tudi našo skupnost, saj bodo obnavljali občine Trst, Devin/Nabrezino in Milje, kjer živi dobršen del slovenske manjšine.

Tokratne volitve v Trstu bodo pokazale, če se je večina Tržčanov dokončno oddaljila od nevarnosti polne agonije. Pokazale bo-

do, če so ljudje spoznali, da je napočil čas, da se mestu v zalivu zagotovi drugačno bodočnost, ki je sinteza narodnostne strpnosti, odprtosti do Slovenije in Hrvaske in predvsem volje po novem.

Med občinskimi upravami, ki jih bodo obnavljali v nedeljo, sodi tudi trbiška, ki je pred meseci zašla v krizo.

Na volitvah se bo predstavilo 6 list, v katerih se prepoznavajo tradicionalne stranke in tudi novonastala gibanja.

Sprico rezultatov zadnjih junijskih deželnih volitev, dve listi imata v Trbizu največ možnosti za končni uspeh. To sta Severna liga, ki za županskega kandidata predstavlja učiteljico Nadio Campana, in lista "Progetto Tarvisio", v kateri so pristasi istoimenskega gibanja, KD in nekateri socialisti. Kandidat za župana je Goffredo Grassini, direktor trbiške carine. (R.P.)

“Pridita na Liesa pokušat naše vino”

Pardielal so ga Eligio Baldu, Beppino Sudatu an Beppino Kejacu Al je še kajšan tle par nas, ki ima domače vino v svoji kleti?



Beppino Sudatu iz Zverinca an Eligio Baldu iz Dolenjega Barda sta nardila venjike. Tarte, lepou ocejene, so rodile dobro grozdje, takuo je parsu cajt za ga potargat, za pobandimat.

Kakuo je sla bandima? Dobro, je bluo puno grazduja an vse zlo dobro. Ankrat, ki je bluo potargano je bluo trieba spresat an narest vino. Dielo je napravu le Beppino Sudatu, na pomuoč sta mu parskočila se Beppino Kejacu iz Lies an mala Ljuba, hci od Kejaca. Lepuo sta spresala kupe merikan, tintorjo an klinton.

Na koncu vse tele fadije so pardielal 9 etolitru vina, ki dva Beppina nas vabita ga pokusat: “Ga je previc, mi ga na utegnemo popit vsega an je takuo dobro, de ga je skoda pustit v sodieh. Pridita na Liesa, gor h Kejacu, 'na dobra tatica ga bo za vse nase pa-

Kejac (stoje)
an Sudat pokušata
njih pardielo. Ljuba vie
kakuo se grazduje preša.

rjatelje” nam je jau Beppino Sudatu. “Naj ga pride pokusat an Eligio Baldu, ki je su za nomalo miescu v Kanada, naj pridejo nasi parjatelj, ki so po sviete. Cakamo tudi Marja Kocajnarja z Lies an njega zeno Giovanni, ki sta sla v Milan an sta nam pustila vse dielo tle doma!”

Tezkuo bo na sparjet tako vabilo: kje se more se pokusat dobro kapljico tintorje, klintona an merikana tle par nas? An vse pardielano doma, ku ankrat.

S telo parloznostjo,



Beppino Sudatu zeli pozdravit njega parjatelje po sviete, predvsem Elia Matteuzina iz Gniduce an njega zeno Franco Jurcovo iz Barnasa, ki zive v Belgiji an njih družino, Silvia Flipeza iz Zverinca, ki je tam v Avstraliji, Marijo (hci od Jolande an Tonina Vogrig - Plauhu iz Zverinca) an nje moza Stanka Prosenak, ki je taz Slovenije, tudi ona dva zivta tam v Avstraliji. An pozdrav naj gre tudi Marju Kocajnarju an... “Varnise sam toje venjike cedit!”

Naše stare fotografije kažejo...

Kaki smo bli 50 liet od tega

Al jih zapoznata, obadva sta iz Seucà

Na levi je Ernesta Trusgnach - Vukuova, sada uduova Zabrieszach - Balentcjoiva iz Sevca.

Tistega, ki gode z ramoniko, pa ga ni potreba predstavljat, prezentuvat, saj je buj poznan po nasih dolinah on, kot predsednik republike Oscar Luigi Scalfaro. Nu, pa povemo vsedno, kduo je.

Za anagrafe je Giuseppe Pauletig, za parjatelje in znance pa Bepic Smodin iz Sevca.

Fotografija je bla posneta 1943. leta na sred vasi. Ernesta je imela dvaandvajst liet in je bla parsla malo prjet od diela v Nem-

ciji (Germania). Mladi godac pa je imeu šestnajst liet in ji jo je zagodu.

Kolikokrat je njega ramonika veselila nase stare an mlade ljudi! Godu je po sejmi, po skednjih, za novice in konskrite. Tudi donas se rad popade za ramoniko, samuo ce ga ljudje zbrano, tiho in pametno poslušajo!

Pa tiste njega bargeske, ki so napihnjene ku mieh od ramonike? Oh, tajna je bla moda tistikrat, pa kajsan je biu se celuo brez bargesk...

Ernesta in Bepic, vošci-mo vam se puno zdravih, srečnih an veselih liet.



Bepo an Zanet sta igrala skopo z azam za deset tauzint. Tist, ki udobi, sta nardila akordo, plača pa dvie te velike pive.

Udobiu je Bepo an hitro vprašu deset tauzint.

- Niemam sudu - mu je poviedu naduzno Zanet.

- Kuo niemas sudu?! Ka' te ni spot an sram hodit tu ostarijo brez sudu tu gajuf? S kuom plačam sada ist tiste dvie pive, ki sem kuazu?!?!?!?

Giovanin se ga j' biu takuo napiu, de je kumaj partapu damu okuole punoci, kadar so ze vsi spal.

Po tiho se j' nabasu pod arjuhe an začeu stiet noge: adna, dvie, tri, stier, pet, sest?!

- Tarezija - je zaueku - v naši pastiej je kajsan previc, zasteu sem sest nogi!

- Muč muč, fardaman pijanac, paš kuo moree stiet leze, ustani von s pastijeje an lepou postej.

Giovanin se j' vebasu počaso na tla an začeu stiet:

- Adna, dvie, tri, stier... Imas razon Tarezija, so stier!!!

Dva parjatelja sta se poguarjala v gostilni.

- Snuočka sma popila sigurno trideset taju, glih tarkaj, de sem parsu na konac damu! An ti? Al si imeu kajšan problema?

- Oh ne, obednega. Samuo tam za kantonam od te zadnje ostarije nieksan sleut mi je roke popestu!!!

An pjanac je butnu z glavo tu debeu oreh v duore pred hiso. Počas se j' zadaru an nazaj je butnu le tu tist oreh. Se ankrat se zadaru an butnu pa le buj moncuo!

- Oh vsi hudici - j' pogodernju precudvan pjanac - višno, de sem zgubu pot od duoma, zaliezu sem-tu 'no veliko host!!!

Resnica je...



Ist (tisti na ceparni roki) sam Giovanni an moja mama je Adriana Scignaro iz Barnasa, muoj tata pa Ezio Banelli iz Tolmece. Zivim v Barnase an sam parnesu puno puno veseja mami an tatu, nonam an vsi moji zlahti. Na te pravi roki sam pa ist, Anthony luretig - Stefanadu iz Marsina. Zivim v Ameriki, pa sam parsu v rojstno vas mojga tata Maurizia, na ojcet moje tetē an za muoj karst, sa' so me okarstil tle



doma. Moja mama je Julja Jubb. Lohni se zmisleta na nas, sa' smo bli na zadnjem Novem Matajurju. Se pa predstavimo se ankrat zak... so zgresil diet nase fotografije. Kjer so pisal od Giovanna, so lozli fotografijo od Anthonyja, kjer so pisal od Anthonyja, pa tisto od Giovanna. Tudi tuole se more gajat v tipografiji. Sa na bota naosljiv na nas, ki smo dvakrat na giornalu, kene? Vsi-em posiljamo poljubcke.

Naši mladi glasuoivi

Senjam beneske piesmi je su mimo, pa ga niesmo se pozabil, an kakuo bi ga mogli? Dau nam je trost, de od seda napri ga bomo imiel vsako lieto. Dobra voja ne manjka, ku ne manjkajo tisti, ki ze seda bi se diel na dielo za pisat besiede, za zluozt glasbo. Na manjkajo tudi pieuci an godci.

Martina Chiabai je ze nasa “stara” parjateljca, pru takuo Monica Martinig, sa' sta piele ze vickrat na Sej-

mu an tudi udobile. Parvikrat pa se je nam predstavila simpaticna Sandra Primosig... Emocjon, kar se predstaviš pred tarkaj ljudi, ti na parskoce na pomuoč an glas gre kamar ce on, ne kamar ces ti.... takuo je ratalo tisti dan nasim pridnim cecam.

Potlè so jo spet zapiele tisto lepo “Na skali” an lieus ku takuo, jo nieso moge. Oh ja, nas Senjam ima se dugo, dugo zivljenje!



Monica (tle na varh) ki z nje liepim glasam nam je zapiele “Imiet tebe” an Martina an Sandra (tle par kraj) kupe z Robertam

Parslo nam je tele dni lepo pismo iz Stuttgarta (Nemcija). Se zavhalmo za lepe besiede, ga na moremo pa objavit, publikat, zak nie bluo podpisa. Zatuozelmo sporočit nasim braucem, de smo nimar veseli parjet njih pisma: na smiejo pa pozabit diet njih ime an priimak!



Pomemben mednarodni posvet o dvojezični toponomastiki v Algheru

Najmanj dva jezika!

Organiziral ga je "Obra Cultural" v sodelovanju z italijansko vsedrjavno manjšinsko organizacijo Confemili - Prisotni so bili tudi predstavniki slovenske manjšine v Italiji

Il convegno internazionale **La toponomàstica bilingüe en els territoris de les minories lingüístiques** si è tenuto ad Alghero/L'Alguer dal 5 al 7 novembre, organizzato dall'**Obra Cultural** e dal **Confemili** ed è stato patrocinato dalla **Comunità Economica Europea** e dalla **Regione Autonoma della Sardegna**.

Vprašanje ali bolje rečeno pomanjkanje dvojezičnih napisov v krajih, kjer živi manjšinska skupnost, je za vsako manjšino zelo pereč problem, saj se tudi na tak način manjšinski jezik izrine iz javnosti.

Pomembnost tega vprašanja je podkrepil s številnimi primeri tudi mednarodni posvet o dvojezični toponomastiki na ozemlju jezikovnih manjšin, ki ga je od 5. do 7. novembra organizirala katalonska organizacija iz Alghera **Obra Cultural**, v sodelovanju z italijansko vsedrjavno manjšinsko organizacijo **Confemili**. Srečanja so se udeležili tudi predstavniki uradov za jezikovno normalizacijo Katalunije, Balearskih otokov in pokrajine Valencije, ki so podali zanimive referate o položaju katalonske na tem področju ter predavatelj iz Irske, ki je orisal irsko izkušnjo na področju dvojezične toponomastike. Na posvetu so bili prisotni tudi predstavniki Slovencev v Italiji, in sicer Bojan Brezigar, Pavel Petricig, Igor Komel in Peter Rustja. Bojan Brezigar kot podpredsednik Evropskega urada za manjšinske jezike je s pomočjo številnih diapozitivov podal prikaz dvojezične toponomastike v predelih Evrope, kjer živijo manjšinske skupnosti. Tudi iz tega posega je prislo na dan, da je vprašanje napisov v jeziku manjšine pomembno vprašanje v vsakdanjem in upravnem življenju.

Drugi dan so bila na vrsti, poleg predavanj katalonskih predstavnikov uradov za jezikovno normalizacijo in irskega predavatelja, tudi poročila o dvojezični toponomastiki pri različnih manjšinah v Italiji. Pavel Petricig in Igor Komel sta predstavila situacijo dvojezičnih napisov v pokrajini, kjer živijo Slovenci v Italiji. Vse italijanske manjšine poznajo v svoji zgodovini ne-

gativno izkušnjo fasistične oblasti, ki je povsod spremenjale nazive mest in vasi. Dandanes je situacija dvojezičnih napisov vse prej kot resna na enoten način. Isto velja tudi za ostale manjšine v Evropi. Glavna tema okroglice zadnjega dne posveta pa je bila posvečena zakonu o

zasciti sardinskega jezika, ki ga je že tretjič izglasovala sardinska dežela, saj ga je rimska vlada že dvakrat zavmila. Za Katalonce v Algheru je pa ta zakon važen, saj določa Kataloncem v tem mestu enake pravice kot sardinski skupnosti v drugih predelih otoka.

Peter Rustja

La toponomastica protagonista del convegno di Alghero

I nomi e la memoria

In Italia sono molte le comunità che esibiscono tabelle bilingui

E' stata in primo luogo una panoramica informativa sulla toponomastica nei territori delle minoranze linguistiche, come annunciato dal titolo del convegno internazionale di Alghero, con una ricca documentazione delle situazioni locali. Le relazioni hanno riguardato il lavoro di ricerca scientifica sui microtoponimi locali e il confronto delle esperienze pilota in Italia e all'estero, in Catalogna e in Irlanda. Il lavoro è sostenuto da enti pubblici ed istituti di ricerca e università, ma non mancano iniziative locali, come - per esempio - l'**Atlante toponomastico e ricerca storica** del Comune di S. Pietro al Natisone.

Si è cercato anche di capire il perché dell'interesse per i nomi dei luoghi, i toponimi, anche da parte delle associazioni e degli enti locali. I nomi dei luoghi - è stato detto - appartengono alla cultura ed alla memoria storica delle comunità. Perciò hanno una forte carica rievocativa che si riversa sulla comunità locale, soprattutto nei territori delle minoranze linguistiche. Anzi, i nomi dei luoghi sono la storia stessa delle comunità, e - sostiene il prof. Delogu dell'Università di Sassari - ci dovrebbe essere un tribunale per condannare i crimini contro i nomi storici dei luoghi, perché la spoliazione del nome è un'offesa contro la cultura e contro l'identità delle comunità.

A questo punto viene a proposito lo "stupidiario" dei toponimi alterati ed imposti alle comunità minoritarie.

Un'ampia casistica riferita a tutta l'Europa è stata prodotta, con diapositive, da Bojan Brezigar, vice presidente del Bureau delle Lingue minoritarie, integrata da vari interventi. In questo stupidiario starebbero bene numerosi esempi riscontrabili nella Slavia. Stupidiario che, qui e altrove, va purtroppo arricchendosi di giorno in giorno. Danno una mano perfino gli enti turistici, i club alpinistici ed i privati che non hanno rispetto per le denominazioni originali e le sostituiscono con nomi inventati.

Abbiamo fatto cenno alle pubbliche amministrazioni. Dovunque si nota molto interesse per la restituzione dei toponimi originali ai centri abitati, alle vie ed alle località turistiche. Le soluzioni sono diverse. Qualche ente propende per la restituzione pura e semplice, qualche altro sceglie la versione bilingue (o plurilingue), mediante tabelle singole o doppie, in diversi casi dello stesso colore, altrove con colori distinti, a discrezione dell'amministrazione promotrice. Un caso interessante sono le comunità di Catalogna, Isole Baleari e Valencia, dove di regola è obbligatoria la sola toponomastica in lingua catalana.

I progressi sono presenti anche in numerose comunità minoritarie in Italia. Così a Bova Marina, in Calabria, esibiscono tabelle uniche con la denominazione italiana e quella greca (in caratteri ellenici), nei territori occitani del Piemonte e cimbri ad Asiago, in tutta la Val d'Aosta e nel Sudtirolo, nei territori ladini, nella stessa Alghero ed in numerosi comuni friulani, dove sono presenti le tabelle friu-

lane color giallo, ma anche tabelle bilingui. Ho riferito i casi dei comuni di Garmak e Spietar.

Cozza contro questo fervore l'abulia di numerosi comuni, dove manca la sensibilità per il recupero, non a parole, della cultura e dell'identità locale. Si aspetta perfino la partecipazione di persone del luogo alla distruzione delle tabelle in dialetto predisposte dai due comuni citati. Una vergogna che, stando alle testimonianze di cui dispongo, non trova riscontro in nessun'altra parte d'Italia.

L'indicazione del convegno di Alghero è rivolta alle associazioni perché operino allo scopo di conservare il patrimonio costituito dai nomi dei luoghi, di valorizzarne la pubblicità e di sensibilizzare le amministrazioni regionali, provinciali, comunali e le comunità montane, per l'introduzione nelle varie occasioni la toponomastica bilingue, in attuazione degli statuti degli enti locali, delle leggi regionali e statali, e con il sostegno della Comunità europea.

Paolo Petricig

Un lavoro di recupero

Durante il convegno un gruppo ha lavorato su un progetto per il recupero dei toponimi originali nella lingua del luogo, con interventi di quasi tutti i partecipanti per confrontare i vari metodi di rilevamento. Ecco i punti principali della relazione tenuta in conclusione dal professor Domenico Morelli.

1) Innanzitutto è stata indicata l'urgenza di effettuare al più presto la raccolta dei toponimi originali presso le comunità linguistiche per non correre il rischio che con la morte degli ultimi testimoni indigeni spariscono anche i toponimi, dato il progressivo abbandono da parte delle nuove generazioni delle attività tradizionali.

2) E' stata presentata la metodologia impiegata per la redazione dell'**Atlante Toponomastico del Piemonte Montano**, la **Enquete Toponomique en Vallée d'Aoste**, e la ricerca della Provincia autonoma di Trento.

3) Per quanto riguarda gli aspetti pratici di avvio dell'inchiesta si è rilevata la necessità di un breve corso preparatorio iniziale che metta in grado i ricercatori di svolgere il loro compito e di rilevamento e di trascrizione dei toponimi. A questo scopo è legata la necessità di provvedere all'allestimento di una grafia comune a tutte le parlate del gruppo linguistico.

4) La scala più adatta per trascrivere sulla

carta i toponimi sembra essersi rivelata quella di 1:5000 con eccezioni per le zone a maggiore o minore densità.

5) E' necessaria una accurata schedatura di ogni singolo toponimo che tenga conto di tutti i dati che si prevede possano risultare in seguito utili a qualsiasi studio toponomastico.

6) E' utile spezzettare la ricerca per comuni o comunque per aree geograficamente limitate.

7) L'inchiesta deve essere svolta da persone che abbiano la competenza del luogo e della parlata.

8) Qualora singoli studiosi decidano di avviare un'inchiesta di toponimia è doveroso da parte loro uniformarsi per quanto è possibile ai criteri che non si allontanano da quelli sopra esposti affinché tutti i materiali da chiunque raccolti siano confrontabili.

9) Una metodologia che può consentire a richiamare alla memoria toponimi desueti è quella adottata dalla ricerca effettuata dalla Provincia di Trento che consiste nel presentarsi all'informatore già forniti di un elenco ricavato dai testi a stampa, libri fondiari, ecc.

10) E' bene riservare nella scheda un campo destinato ad accogliere dati relativi alla consistenza ed alla attendibilità dei dati forniti dall'Istituto Geografico Militare.

Alghero, 6 novembre 1993

Il laboratorio di Alghero

La città di Alghero è situata su una costa formata da rocce ed insenature sabbiose di grande bellezza paesaggistica: la riviera del corallo. Il bellissimo centro storico è posto su una piccola penisola che si protende nel mare protetta dalla cerchia di torri e mura fortificate. Insieme alle chiese, alle viuzze ed agli edifici antichi, le mura danno un'impronta caratteristica alla città.

Oggi Alghero conta circa 40 mila abitanti. Essi difendono con molto orgoglio la propria cultura e la propria lingua, che è diversa da quella sarda e con la quale non desiderano confondersi. Si tratta di un dialetto catalano che oggi trova un notevole supporto dai contatti con la Catalogna. Grazie all'equiparazione ufficiale del catalano allo spagnolo - castigliano, si

ca, Alghero può essere considerato un laboratorio anche con una serie di risultati concreti. Si notano infatti numerose insegne e denominazioni esposte da privati, negozi, ristoranti, alberghi, ecc. Ad esse si aggiungono indicazioni con tabelle turistiche bilingui dell'Ente Provinciale per il Turismo e le tabelle che ripristinano le denominazioni catalane delle vie, delle piazze e di altri luoghi del centro storico, pur mantenendo quelle in italiano. Così via Carlo Alberto è anche **Carrer de la Marina**, la Torre Sulis è **Torre de l'Esperò Reial**, ed altri nomi che creano una delle suggestioni della città.

Le tabelle turistiche sono dovute ad azioni "clandestine" risultate vincenti (1979), quelle stradali sono regolarmente seguite a delibere del comune (1981). "I tempi so-



Una tipica via del centro di Alghero

vanno aprendo oggi favorevoli prospettive di scambio culturale con la Comunità Autonoma di Catalogna.

Nella città di Alghero operano diverse associazioni che si ergono a difesa della cultura e della lingua catalana. L'Associazione più nota è l'**Obra Cultural Algheresa**, che ha organizzato vari convegni di studio sia sulla cultura locale che - patrocinati dal Confemili, dalla Comunità Europea e dalla Regione Autonoma della Sardegna - sui problemi comuni delle minoranze linguistiche. Ricordiamo il convegno sugli statuti dei comuni del 1990 e quello sulla toponomastica nei territori abitati dalle minoranze appena concluso.

Rispetto alla toponomasti-

no cambiati - afferma Carlo Sechi, consigliere comunale e dirigente dell'**Obra Cultural Algheresa** - ed oggi siamo pronti a nuovi passi: per esempio Alghero dovrà riprendere la denominazione ufficiale catalana, **L'Alguer**. Non basta: si attende l'operatività della legge regionale per la lingua e la cultura sarda, due volte respinta dal governo di Roma. La legge comprende anche norme per il catalano. Su questi punti ci sono grande convinzione e compattezza, perché è vivo l'orgoglio per un nobile patrimonio di storia e cultura. E questo costituisce un incoraggiamento per le comunità che, un po' come la nostra, stanno per smarrirsi in una massa senza nome.

Risultati

PROMOZIONE

Pordenone - Valnatisone	0-0
Primorje - Flumignano	2-1
Trivignano - Juventina	0-1

3. CATEGORIA

Pulfero - Paviese	3-0
Savognese - Azzurra	2-0

JUNIORES

Valnatisone - Fiumicello	1-3
--------------------------	-----

GIOVANISSIMI

Reanese - Audace	0-6
------------------	-----

ESORDIENTI

Donatello - Audace	6-0
--------------------	-----

PULCINI

Audace - Buttrio	8-0
------------------	-----

AMATORI

Real Pulfero - Pantianico	3-1
Pol. Valnatisone - R. S. Dom.	2-2
Salone Luisa - Cgs Udine	1-0

Prossimo turno

PROMOZIONE

Valnatisone - Maniago	
Juventina - Primorje	

3. CATEGORIA

Moimacco - Pulfero	
Paviese - Savognese	

JUNIORES

Serenissima - Valnatisone	
---------------------------	--

GIOVANISSIMI

Audace - Fortissimi	
---------------------	--

ESORDIENTI

Audace - Bearzi	
-----------------	--

AMATORI

Real Pulfero - Tricesimo	
Pol. Valnatisone - Friulservice	
R.S. Domenico - Salone Luisa	

PALLAVOLO MASCHILE

Pol. S. Leonardo - Natisonia	
------------------------------	--

Classifiche

PROMOZIONE

Spilimbergo 12; Pordenone 11; Polcenigo 10; Serenissima, 7 Spighe, Maniago, Cordenonese 9; Valnatisone, Tricesimo, Fagagna 8; Spal, Aviano, Vivai 7; Tavagnacco 6; Zoppola 5; Juniors 3.
--

3. CATEGORIA

Mariano, Audax Sant'Anna 12; Moimacco 11; Pulfero, Mladost 9; Lumignacco 7; Savognese, Faedis, Azzurra, Paviese 5; Nimis, Attimis 2.
--

JUNIORES

Palmanova 16; Tricesimo 14; Tavagnacco 11; Aquileia, Gemonese 8; Trivignano, Fagagna, Gradese 7; Serenissima 6; Valnatisone, Cervignano, Fiumicello, Ruda 5; Cussignacco 4.

● Cervignano due partite in meno, Valnatisone e Gradese una partita in meno.

GIOVANISSIMI

Audace, Tarcentina, Chiavris, Azzurra 8; Donatello 6; Reanese, Serenissima 5; Torreonese, Nimis 4; Bujese, Riviera 3; Ragogna, Fortissimi 2; S. Gottardo, Cassacco 0.

AMATORI (Eccellenza)

Real Pulfero 11; S. Daniele 9; Invillino 8; Chiopris 7; Botenico, Pantianico 6; Tricesimo, Buja, Pieris, Variano 5; Rubignacco 3; Vacile 2.

AMATORI (3. Categoria)

Cavallico 10; Povoletto 8; Salone Luisa, Xavier 7; Friulservice 6; Pol. Valnatisone, Cgs Udine 5; Real S. Domenico 4; S. Domenico 3; Vi.de.s. 1.
--

● Le classifiche di Giovanissimi e Amatori sono aggiornate alla settimana precedente

A Savogna finalmente esce l'ambo

SAVOGNESE
AZZURRA

2
0

Savognese: Codromaz, Blasutig, Stacola, Oviszsch, Floreancig, Terlicher, Rot, Juretig (Dorbold), Podorieszsch (Fabio Martinig), Specogna, Medves (Trinco).

Marcatori: al 5' Medves, nella ripresa al 38' Martinig.

Savogna, 14 ottobre - La Savognese è riuscita ad ottenere la prima vittoria ospitando i gialloblù dell'Azzurra di Gorizia. La gara si è giocata su un terreno impossibile, allentato e pieno di pozzanghere che ha penalizzato nelle trame il gioco di entrambe le squadre. La Savognese al primo tentativo di un certo spessore è passata in vantaggio con Massimo Medves. L'attaccante ha ricevuto il pallone da Specogna. Con il portiere fuori dai pali è stato un gioco collocarlo nella porta sguarnita.

Gli ospiti cercavano il pari, ma erano ancora i padroni di casa al 34' con Podorieszsch a sfiorare il raddoppio. Due minuti più tardi si facevano vivi i goriziani, ma Codromaz non si faceva sorprendere bloccando la sfera. Il tempo si concludeva con i tentativi di Podorieszsch e Medves, che il portiere ospite neutralizzava.

All'inizio della ripresa Podorieszsch lanciato a rete veniva a contatto con il portiere dell'Azzurra in uscita, mentre il pallone terminava in angolo. Il giovane centravanti doveva però abbandonare il campo per infortunio. Al 18' la più grossa occasione per gli ospiti non

veniva sfruttata a dovere. Al 38' il raddoppio savognese arrivava in contropiede con Fabio Martinig che, visto il portiere fuori area, faceva partire la sfera insaccandola da oltre 30 metri.

Paolo Caffi



Gianni Podorieszsch (Savognese)



Adriano Stulin (Pulfero)

L'Audace sbanca Reana

REANESE - AUDACE

0-6

Audace: Podorieszsch (Specogna), Carlig, Massera (Colapietro), Simaz, Clavora, Rucchin (Jasarević), Rubin, Domenis, Peddis (Duriavig), Braidotti, Besić (Cencig).

Reana del Rojale, 14 ottobre - Anche la trasferta a Reana si è conclusa con un risultato positivo per i Giovanissimi allenati da Bruno Jussa. La differenza tra le due squadre si è vista già dalle battute iniziali, quando al 2' Rubin aveva sui piedi il pallone per sbloccare il risultato. Evitata la trappola del fuorigioco, dopo una bella triangolazione, al 5' andava a se-

gno Simaz. Il bis all'11' era opera di Rubin, che da posizione ideale mandava il pallone nell'incrocio più lontano. Tre conclusioni di Simaz, Rubin e Peddis terminavano di poco a lato. Al 25' la caparbietà di Almir Besić consentiva a Rubin di mettere la sfera nella porta sguarnita. Al 4' della ripresa era ancora Rubin ad andare in gol, quindi iniziava la serie delle sostituzioni. Ancora Simaz all'11', partendo dalla propria metà campo, saltava gli avversari come birilli ed in diagonale metteva in rete. Al 17', infine, dopo alcuni tentativi di Domenis, Besić in mischia portava a sei reti il bottino dell'Audace. L'incontro si concludeva in pratica con questo episodio. (p.c.)

Il Giro d'Italia anche in Slovenia



Toccherà anche la Slovenia il 77. Giro d'Italia che è stato presentato sabato scorso a Milano.

La corsa a tappe, che prenderà il via il 20 maggio e si concluderà il 12 giugno, annovera infatti anche una tappa, la dodicesima, in programma il 2 giugno, che da Bibione porterà i corridori fino a Kranj (208 chilometri che saranno percorsi) passando per Gorizia. Il giorno seguente la carovana si sposterà in Austria, a Lienz, attraverso il Passo del Pramollo (1.552 metri).

Il Giro del prossimo anno, quindi, sarà soltanto di passaggio nel Friuli-Venezia Giulia, mentre "sconfinnerà" per ben tre volte, visto che la terza tappa si concluderà in Francia.

Zamejska telesna kultura zasluži večjo pozornost

Zamejski sport je eden od pomembnejših dejavnikov naše družbe in zato ne sme biti potisnjen na rob dogajanja. Zanj je treba skrbeti, ravno kot za druge dejavnosti, kot sta gospodarstvo in kultura.

To je osrednja misel, ki je izšla iz 23. občnega zbora Združenja slovenskih sportnih društev, ki je bil konec prejšnjega tedna v Ljudskem domu v Trebnju.

Prisotni odposlanci, ki so podprli takšen način gledanja, so v bistvu predstavljali široko gibanje, zasidrano na teritoriju, ki danes šteje kakih 7 tisoč aktivnih sportnikov in sportnih delavcev.

O težavah in perspektivah zamejske telesne kulture je na občnem zboru podrobno spregovoril predsednik ZSSDI Jurij Kufersin (potrjen je bil za predsednika), ki je izpostavil, kako se je do danes premalo pozornosti posvetilo sportu, kar med drugim dokazuje tudi skupno zakonsko besedilo za zaščitni zakon, kjer je sportna problematika nekoliko izostala.

Na občnem zboru, vsaj z našega gledišča, je izostala tudi problematika telesne kulture v Benetiji, čeravno bi veljalo pomisliti, kako v zamejsko sportno družino vključiti tovrstno prizadevanje Slovencev na Videmskem.

(R.P.)

travolto la Paviese. Ad aprire la sagra del gol ci ha pensato al 5' Edi Qualla, imitato dopo cinque minuti da Stefano Pollauszsch. Gli arancioni sono stati costretti a giocare in dieci dal 20' per l'espulsione di Birtig. Nel finale la terza rete portava la firma dell'allenatore-giocatore Adriano Stulin.

Giornata nera, sabato, per gli Juniores della Valnatisone, sconfitti dal fanalino Fiumicello. Il vantaggio iniziale ottenuto su rigore da Campanella ha illuso i ragazzi, che dopo aver fallito alcune clamorose palle gol sono stati trafitti dagli ospiti. Karakiri nel finale: un rigore e un gol conseguente ad un calcio di punizione hanno reso felici per la prima volta gli ospiti.

Brutto scivolone degli Esordienti dell'Audace sul campo del Donatello. Troppa la differenza fisica e tecnica degli udinesi nei confronti dei ragazzi allenati da Ivano Martinig.

Otto reti dei Pulcini hanno affondato il Buttrio. Quaterna di Gabriele Miano, seguita dalle reti di Luca Postregna, Martino Panzani e Gabriele Jussig hanno soddisfatto tutti: i giocatori, i dirigenti e soprattutto i genitori.

Il Real Pulfero nel giro di Eccellenza del cam-



S. Qualizza (Pol. Valnatisone)

pionato Amatori ribadisce la sua posizione di testa vincendo contro il Pantianico grazie alle reti di Walter Pallavicini, Antonio Dugaro ed Alberto Paravan.

Serata vincente anche per il Salone Luisa contro gli udinesi del Cgs Udine. All'8' il gol di Beniamino Jussa, in collaborazione con il portiere udinese al quale sfuggiva la sfera dalle mani, sembrava aver messo le ali ai piedi ai locali, che con Stefano Predan portavano i maggiori pericoli alla porta ospite. Invece gli udinesi prendevano in mano il centrocampo senza trovare però sbocchi nel loro gioco.

La Polisportiva Valnatisone, dopo essere stata sotto di due reti, con una doppietta di Giovanni Dominici ha riequilibrato la partita con il Real S. Domenico, fallendo con lo stesso giocatore il rigore del successo.

SPETER

Se je rodila Tania

V čedajskem spitale je zadnje dni otuberja parsla na sviet frisa čičica, diel so ji ime Tania. Nje mama je Sonia Simonitti iz Spietra, hči nepozabnega arhitekta Valentina, ki nas je prezagoda zapustu lieta 1989, tata pa Paolo Zufferli iz Azle.

Tanii želmo, de bi rasla zdrava an vesela an de bi bla pravo veseje za mamo, za tata an za vso družino.

Barnas

Zbuogam Bepo

Na naglim je na svojim duomu umaru Giuseppe Mlinz - Bepo za parjatelj. Imeu je 74 liet. Umaru je med petkam 12. an saboto 13. novemberja, usafal so ga martvega v hiši. Na telim svietu je zapustu bratre, sestre, kunjade an navuode.

Njega pogreb je biu v pandiejak 15. novemberja popudan v Barnase.

SVET LENART

Ušivca

Zalost ta par Marsince

V čedajskem spitale je umaru naš vasnjani Antonio Sdraulig - Tona Marsincu po domače, Imeu je 76 liet.

Za njim jočejo zena Genoveffa, hčere Ornella an Francesca, zeti, navuodi, sestra Gina, ki živi tan v Benetkah, an vsa druga zlahta.

Njega pogreb je biu v Kravarje v nediejo 14. novemberja popudan.

PODBONESEC

Brišča

Nie vič mudi

'Na skupinica mudi je ziviela v faružu v Briščah subit od potresa san. Pomagale so faram podbonieskega kamuna, judje telih vasi so jih lepno poznal an spoštuval za njih dielo, za njih pomuoč. Seda faruž v Briščah je zapart, zadnje dni otuberja mudi so sle.

Nieso pa zapustile nase doline, sa' so se preselile v Spietar an od telega kraja bojo pomagale an dielale za vso našo skupnost, predvsem za rast an ohra-

njenje viere med nam.

Je glih poviedat njih imena: sestra Agnese, Egle, Eliana, Giorgia, Maria Teresa an Dina, ki lepno poznane naše kraje, sa' se je rodila pru v Zapatoku, v Podbonieskem kamunu.

SREDNJE

Petdeset liet od tega

Je bluo 18. novemberja 1943. lieta kar Niemci an Partizani so se "srečal" med vasmi Preserje an Cernecje an začel strejat dan pruot drugemu. Na zalost so se miez telega ognja usafal tudi nadužni može an puobje, ki so dielal na puoju al po njivah an jih ubil. Postudierita na tiste matera, na tiste žene, ki so takuo zgubile njih može, njih otroke...

Umarli so Pietro Cernecig - Perin Mojstruovu, Giovanni Dugaro - Zanet Du-

garju an Elio Sambrielaz - Konstih iz Cernec an Andrea Simoncig - Fermonu iz Preseriji. Ta pred černeškim faružam je usafu smart tudi gaspuod Attilio Cormons iz Tipane, ki malo cajta priet je biu paršu opravjat svojo službo miez nasih judi. Je biu mlad an pun kuraze. Kar so malo dni priet, 14. otuberja, bombardal vas Podsriednje on je biu med te parvimi, ki je su v vas za potrostat an pomagat judem.

Je slo skuoze petdeset liet od tega, pa tisti zalostni dan se ga se lepno puobja vasnjani, ki so tole veliko tragedijo preziviel.

Na tisti nasrečni dan an na tiste nadužne martve se vsi spomnimo an jih počastmo v nediejo 21. novemberja go par Cernec. V cirkvi svetega Pavla, ob treh popudan, bo sveta masa. Pridejo masavat nekateri od tistih, ki so v suolo ho-

dil z gaspuodam Attiliam Cormons, gaspuodje spietarske foranje kupe z monsinjorjam Nisiam Matteucig.

Cernecje

16.XI.'90 - 16.XI.'93

Je slo mimo ze tri lieta, od kar si nas za nimar zapustu. Nam manjkas puno.

Daniela, Mariagiulia, Massimo an vsi tisti, ki smo te imiel radi.



Se je gajalo 40 liet od tega

Pred 4 lieta se je zbralo trideset kimetu iz petih vasi našega kamuna an z veliko težavo zgradili mlekarino v Platu. Tajšno, de ji nie para v Nediških dolinah. Kadar so zidal telo mlekarenco so oblasti obljubile, de v Platu zazidajo tudi suolo, ki je zlo potriebna za otroke petih vasi. Mlekarenco so zazidal, suole pa se jo nie. Sada pa kamunske an suolske oblasti čejo, de soči od mlekarne dajo sobo, stanco, nad mlekarenco za azilo. Soči se upierajo teli zahtevi, ker vedo, de če postavijo ankrat azilo v mlekarno ostane za nimar, takuo an suole v Platu jo na bo vič. ...

Kamunski može namest se takuo brigat za postaviti azilo v plaško

mlekarinco, naj se rajs brigajo par odgovornih oblasteh za de buogi soči mlekarenco potegnejo tist kontribut, ki so jim ga oblasti obečjale an ki ga ze nad 3 lieta zastonj ca-kajo. Ce storejo potegniti tist kontribut bojo nekateri kmetje lahko placjal tist duh, ki so ga nardil za de so zgradili mlekarinco.

Oblasti pa se muorajo tuole luost v glavo, de mlekarina muora ostat mlekarina, suola pa suola, kadar jo zazidajo.

(Matajur, 16./30./4/53)

Kakuo je sla končavat tela storja? Soba, stanca nad mlekarinco je ratala vartac, azilo za otroke, ki so parhajal iz Konauc, Plata, Gorenjega an Dolnjega Barda an taz Velikega an Malega Gar-

mikà. Potlè nie bluo vič zadost otuok, de bi ga daržali odpartega. Tudi mlekarinco so zaparli. Lieta so sle napri an kamar ankrat so nosil mleko an runal ser an maslo so začel runat pa palce za smucanje, za sci. Pru takuo. V telim velikem hramu je nomalo liet dielala tovarna Beneco, ki potlè se je preselila na Čemur.

Od lieta 1984, le v telim velikem hramu je dielala zadruga, cooperativa Zelkob: 17 čec an žen, ki so parhajale iz nasih dolin, posebno iz kamunu Garmak, Dreka an Sriednje an runale tapete. Zadruga Zelkob nie imiela velike sreče, čeglih žene an čece so ble pridne v njih diele an takuo mlekarinca v Platu je spet prazna.

Informacije za vse

POLIAMBULATORIO
V SPIETRE

Chirurgia doh Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure, brez apuntamento, pa se muore imiet "impenjativo".

GUARDIA MEDICA

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvečer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejaka.

Za Nediske doline se lahko telefona v Spietar na stvilko 727282.

Za Čedajski okraj v Čedad na stvilko 7081, za Manzan in okolico na stvilko 750771.

UFFICIALE SANITARIO

dott. Claudio Bait

Sv. Lenart

v sredo od 13.00 do 13.30, v petek od 8.30 do 9.30

Speter

v pandiejak in sredo od 8.30 do 9.30, v torek od 10.00 do 11.15, v četrtak (samua po dogovoru), v petek od 10.00 do 11.15, v saboto od 8.30 do 10.00.

Podbonesec

v četartak od 8.30 do 9.30

CONSULTORIO FAMILIARE
SPETER

Ass. Sociale: dr. LIZZERO

v pandiejak, četartak an petak od 8.00 do 10.00

Pediatra: dr. TRINGALI

v pandiejak od 8.30 do 10.30

v petak od 8.30 do 10.30

Psicologo: dr. BOLZON

v pandiejak od 9.00 do 14.00

Ginecologo: dr. SCAVAZZA

v torak ob 9.00 z apuntamento, na kor pa impenjative

Za apuntamento an informacije telefonat na 727282 (urnih urada od 8.30 do 10.30, vsak dan, samua sriedo an saboto ne).

KADA VOZI LITORINA

Iz Čedada v Videm:

ob 5.55, 6.45, 7.25, 8.10, 8.55, 10.00, 10.55, 11.50, 12.30, 13.10, 13.50, 14.30, 15.50, 16.45, 17.35, 18.15, 19.10, 20.10.

Iz Vidma v Čedad:

ob 6.20, 7.05, 7.45, 8.30, 9.30, 10.30, 11.30, 12.10, 12.50, 13.30, 14.10, 14.50, 16.25, 17.15, 17.55, 18.40, 19.40, 22.40.

NUJNE TELEFONSKE STEVILKE

Bolnica - Ospedale Čedad..... 7081

Bolnica - Ospedale Videm.....5521

Policija - Prva pomoč.....113

Komisariat Čedad.....731142-731429

Karabinieri.....112

Ufficio del lavoro

Collocamento.....731451

INPS Čedad.....700961

URES - INAC.....730153

ENEL Čedad.....700961-700995

ACI.....116

ACI Čedad.....731987

Avtobusna postaja

Rosina.....731046

Aeroporto Ronke

Letalisce.....0481-773224/773225

Muzej Čedad.....700700

Cedajska knjižnica.....732444

Dvojezni center Speter.....727490

K.D. Ivan Trinko.....731386

Zveza slov. izseljencev.....732231

OBCINE - COMUNI

Dreka.....721021

Grmek.....725006

Srednje.....724094

Sv. Lenart.....723028

Speter.....727272

Sovodnje.....714007

Podbonesec.....726017

Tavorjana.....712028

Prapotno.....713003

Tipana.....788020

Bardo.....787032

Rezija.....0433-53001/2

Gorska skupnost-Speter.....727281

Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 22. DO 28. NOVEMBERJA

Podboniesec tel. 726150 - Manzan (Brusutti) tel. 740032

Mojmah tel. 722381

OD 20. DO 26. NOVEMBERJA

Čedad (Minisini) tel. 731175

Ob nediejah in praznikih so odpart samua zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samua, če riceta ima napisano »urgente«.

novi matajur

Odgovorna urednica:
JOLE NAMOR

Izdaja:

Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.
Čedad / Cividale

Fotostavek: GRAPHART

Tiska: EDIGRAF
Trst / Trieste



Velanjen v USPI / Associato all'USPI

Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Narocina - Abbonamento
Letna za Italijo 35.000 lir
Postni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad - Cividale
18726331

Za Slovenijo - Ziro račun 50101 - 601
- 85845 - «ADIT» 61000 Ljubljana
- Vodnikova, 133 - Tel. 554045 -
557185 - Fax: 061/555343
Letna naročnina 700. - SLT
Posamezni izvod 20. - SLT

OGLASI: 1 modulo 18 mm x 1 col
Komercialni L. 25.000 + IVA 19%

Per la tua
pubblicità
sul Novi Matajur
telefona al
0432/731190

Studio immobiliare
BRAIDOTTI

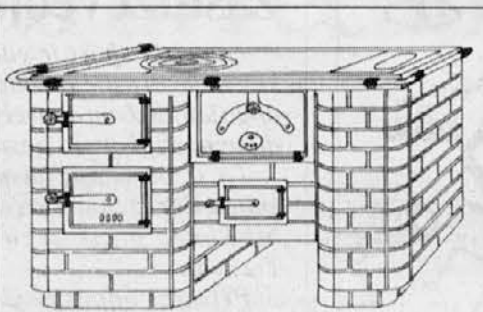
Una soluzione in più
per vendere
o comperare casa

Informazioni
senza impegno

Via De Rubels 19, Cividale - Tel. 731233

LABORATORIO
arte arredo

- spoleri
- cucine in muratura
- stufe
- ricambi per cucine a legna
- caminetti personalizzati
- oggettistica in fusione



CIVIDALE
DEL FRIULI

VIA UDINE 72

TEL. 0432/701181

"LA MARMI,,
DI NEVIO SPECOGNALAPIDI
E MONUMENTI

S. Pietro al Natisone
Zona industriale 45 tel. 0432-727073



BCTKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

FILIALA ČEDAD

Ul. Carlo Alberto, 17
Telef. (0432) 730314 - 730388

FILIALE DI CIVIDALE

Via Carlo Alberto, 17
Fax (0432) 730352

CAMBI - Martedì
MENJALNICA - Torek

16.11.1993

valuta	kodeks	nakupi	prodaja	media
Slovenski Tolar	SLT	12,40	13,10	—
Ameriški dolar	USD	1640,00	1690,00	1663,26
Nemška marka	DEM	976,00	996,00	986,75
Francoski frank	FRF	279,00	288,00	283,30
Holanski florint	NLG	866,00	892,00	879,10
Belgijski frank	BEF	45,50	46,90	46,21
Funt sterling	GBP	2450,00	2525,00	2481,58
Kanadski dolar	CAD	1250,00	1288,00	1261,48
Japonski jen	JPY	15,40	15,90	15,74
Svicarski frank	CHF	1100,00	1134,00	1116,28
Avstrijski silling	ATS	138,00	142,00	140,31
Spanska peseta	ESP	11,60	12,30	12,13
Avstralski dolar	AUD	1083,00	1116,00	1091,10
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—	—
Hrvaški dinar	HRD	0,13	0,18	—
Europ. Curr. Unity	ECU	—	—	1888,96

CERTIFICATI DI DEPOSITO

A 3 mesi al tasso nominale del 8,25% - taglio minimo 100 milioni
A 6 mesi al tasso nominale del 7,75% - taglio minimo 5 milioni
A 12 mesi al tasso nominale del 7,75% - taglio minimo 5 milioni